


# Вселенная в капле воды

Японские трехстишия

俳句



Культура Японии –  
цветок в запретном  
саду

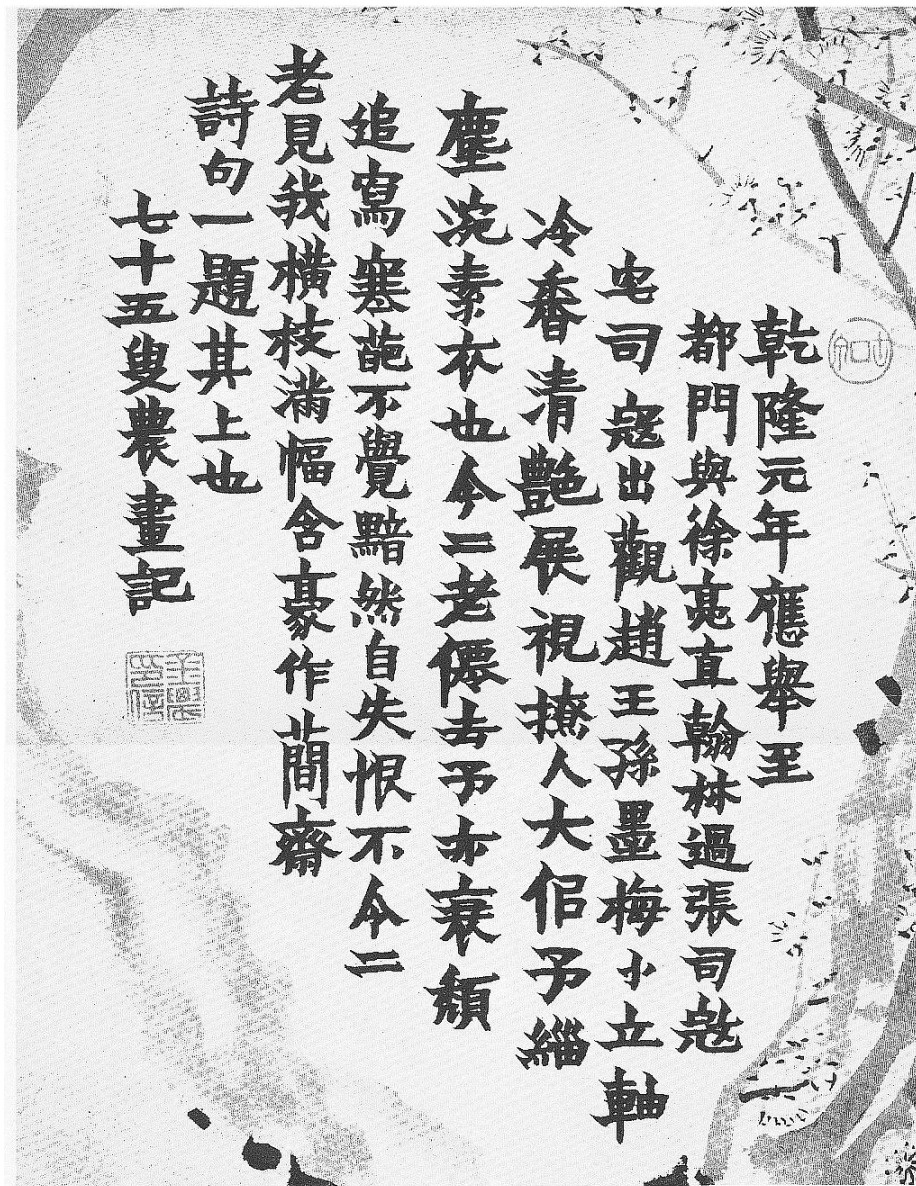
«В японском трёхстишии собрана  
вся суть японской культуры»  
Татьяна Львовна Соколова-  
Делюсина

# Японский язык и письменность



Слово «Япония»,  
записанное с помощью кандзи

# Каллиграфия – путь письма



乾隆元年應舉至  
都門與徐亮直翰林過張司寇  
宅司寇出觀趙王孫墨梅小立軸  
冷香清艷展視撫人大信予緇  
塵澆素衣也今二老偃去予亦衰頽  
追寫寒葩不覺黯然自失恨不今二  
老見我橫枝滿幅含豪作箇齋  
詩句一題其上也  
七十五叟農畫記



(四六七——七八六—元公) 農金

(學人魯耶國美藏現) 跋題梅墨



# Живопись Японии



Ямато-э



Укиё-э



Суми-э

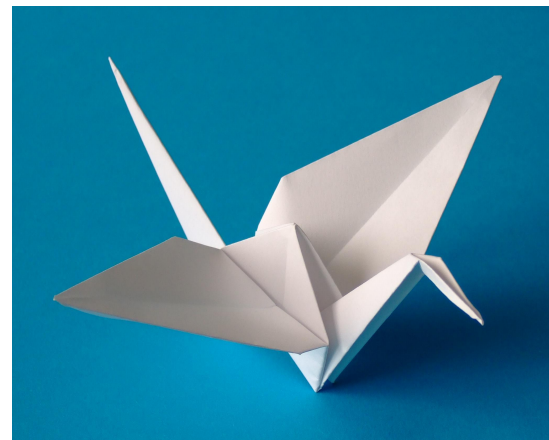
# Скульптура Японии



Статуя будды Амитабхи  
в храме Дзенко-дзи



# Декоративно- прикладное искусство, ремёсла



# Литература Японии




«Нихон сёки»  
(титульная страница  
и начало первой главы.  
Первое печатное  
издание 1599 года)



Периодизация  
японской  
литературы.







Танка - поэзия «корни  
которой — в человеческом  
сердце»

奥山に  
紅葉踏みわけ  
鳴く鹿の  
声きく時ぞ  
秋は悲しき

秋心



# Рэнга

Так тягостно жить зимою  
На дальнем морском берегу!  
Бонтё

Кажется, стал бы глотать  
Рыбу вместе с костями  
Этот иссохший старик.  
Басё

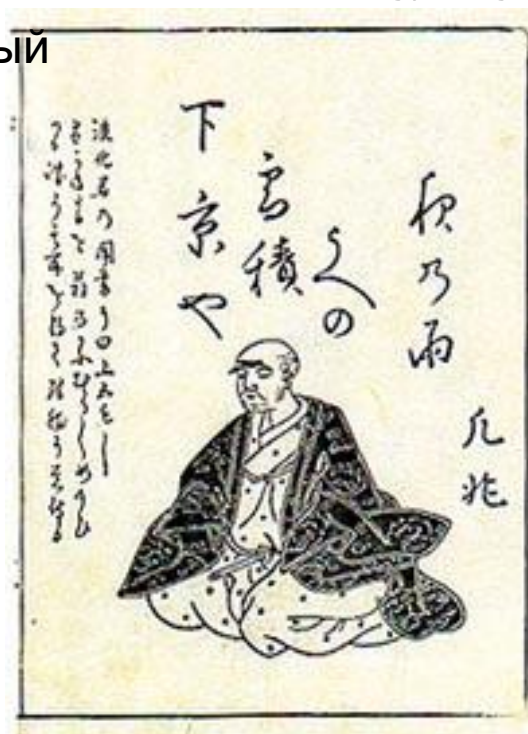
Привратник в дворец обветшалый  
Юношу тайно впустил.  
Кёрай

Ширмы упали вдруг...  
Неопытные служанки  
Толкнули их невзначай.  
Бонтё

Какая убогая баня!  
Циновка на грубом полу.  
Басё

Цель рэнга — старую, хорошо известную  
истину выразить новым способом...  
Конечное назначение рэнга — оживить  
известное

## Бантё



## Кёрай



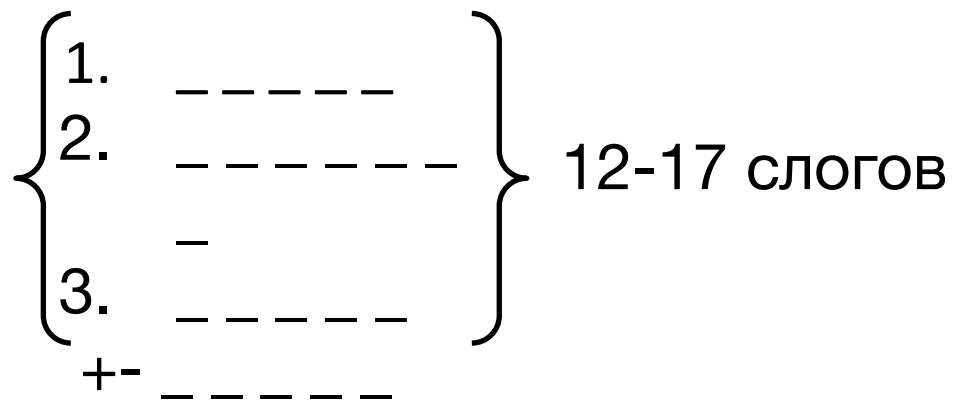


Сэнрю

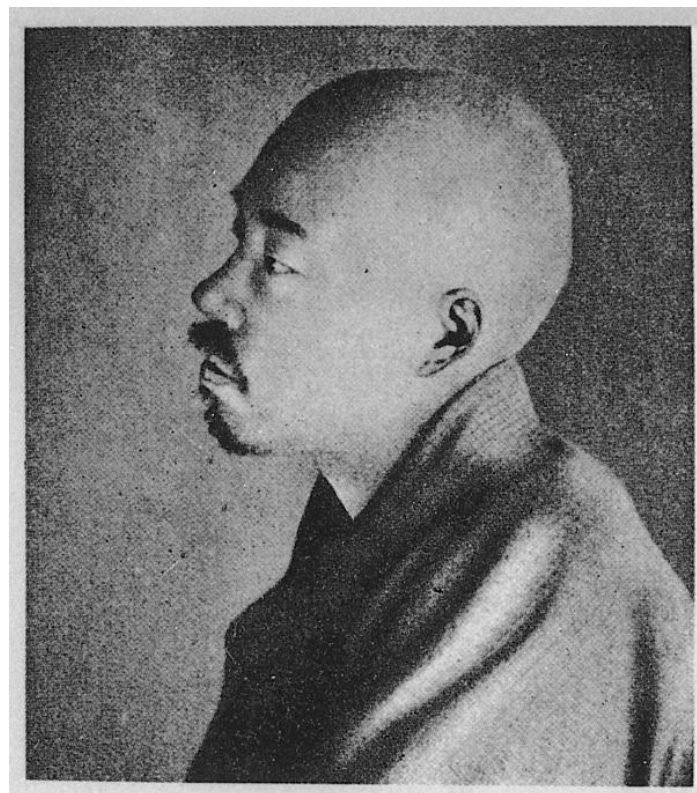


Карай Сэнрю [1717-1790]

# Хайку (яп. 俳句)



Масаока Сики  
(1867 – 1902)





«Это та правда, которую можно  
увидеть и услышать».  
Сёё









柔らかき竹のこ夜は飲むつもり

Этой ночью проросли  
Нежные **побеги бамбука**,  
Жаждающие напиться...

— Омаки Хиро (1907), пер. А.  
Белых

# Хайдзины







# Мацуо Басё (1644—1694)

枯朶かれえだに  
烏からすのとまりけり  
秋あきの暮くれ

На голой ветке  
Ворон сидит одиноко.  
Осенний вечер.

— Мацуо Басё, пер. В.  
Марковой

«Глупый человек имеет много вещей,  
чтобы беспокоиться о них.  
Те, кто делают искусство источником  
обогащения,  
... не способны сохранить своё искусство  
живым.»  
Мацуо Басё.

Шесть десятков  
Прожито лет, но ни единой  
ночи  
Не танцевал.



Ливень грозовой!  
За траву чуть держится  
Стайка воробьёв.



Кобаяси Исса (1763-1828)

Ёса Бусон (1716-1783)

# Международная ассоциация хайку HAIKU INTERNATIONAL ASSOCIATION



There are many short poems, known as haiku, composed in many different languages. Our ubterbatuibaik assicuatuib bit ibky supports the exchange of such poems but uses the japanese haiku as a core to promote the growth of haiku literaire.

HAIKU INTERNATIONAL ASSOCIATION

**HAIKU Selected** by Cor van den HEUVEL

dead cat ...  
open-mouthed  
to the pouring rain

Michael McCLINTOCK  
Translation by HASHIMOTO Kayoko

Japanese